

College of Foreign Languages and Literatures, FJCU

Transition and Transformation: Explorations in Language, Literature, Culture, and Translation

輔仁大學外語學院 2024 跨文化研究國際學術研討會：

轉銜・轉變：外語、文學、文化與翻譯之探究

Paper Abstract (English)

| | | | |
|---|---|------|------------|
| Affiliation/Position | The Education University of Hong Kong/ Assistant Professor | Name | Hawk Chang |
| Title : Transition and Cultural Translation: Staging J. M. Synge's <i>The Playboy of the Western World</i> in Taiwan | | | |
| Fields of specialization : 2. Translation and Transmediation: Roles and Challenges | | | |
| 摘要：英文 250 或中文 500 字以內 Abstract : fewer than 250 words in English or 500 words in Chinese J. M. Synge was a critically acclaimed Irish playwright in the twentieth century. In the past few years, an increasing number of scholars have been reevaluating Synge by examining the dramatic performances, translations, and adaptations of his plays in different cultural contexts worldwide. His plays were introduced to the Chinese-speaking world in the early 1920s. In addition, two dramatic performances of his <i>The Playboy of the Western World</i> were staged in Beijing in 2006 and Taipei in 2016. By analyzing the 2016 performance by NTU students in Taiwan, this paper examines the challenges of cross-cultural adaptations and the significance of reading/acting the play in contemporary Taiwan. In addition to my textual analysis, associated research materials, such as Melissa Sihra's "Re-location and Re-Locution: Adapting Synge," Cathy Leeney's "Being Intercultural in Irish Theatre and Performance," and Sara Keating's "Evolving Playboys for the Global World" will be incorporated to expound on the meanings and implications of this cross-cultural performance. | | | |